

## 詩篇第一百零六篇譯文對照

### 【詩一百零六 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！要稱謝耶和華，因祂本為善，祂的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔你們要頌讚耶和華〕！你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。你們要稱謝耶和華，因為他是美善的；他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「讚美主，感謝主，祂是這樣的美善，祂的慈愛永恆不斷。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞。請你們向上主讚頌，因為祂是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「(亞肋路亞!) 稱謝上主，因為他良善美好。他的仁愛永在。」

### 【詩一百零六 2】

〔和合本〕「誰能傳說耶和華的大能？誰能表明他一切的美德？」

〔呂振中譯〕「誰能說出永恆主大能的作為？誰能將他一切可頌可讚的事講給人聽呢？」

〔新譯本〕「誰能述說耶和華大能的作為，誰能說盡讚美他的話？」

〔現代譯本〕「誰能述說上主所做的大事？誰能充分地頌讚他？」

〔當代譯本〕「誰能盡數神一切榮耀的作為呢？我們當怎樣讚美祂呢？」

〔文理本〕「孰克述耶和華之能事、播其聲譽乎、」

〔思高譯本〕「誰能說完上主的大能化工。誰能述盡上主的一切光榮？」

〔牧靈譯本〕「誰能計數上主的大能化工？誰又能表述他的一切美德？」

### 【詩一百零六 3】

〔和合本〕「凡遵守公平、常行公義的，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「凡遵守公平、時時遵行公義的人、有福阿！」

〔新譯本〕「謹守公正，常行公義的人，都是有福的。」

〔現代譯本〕「遵守他命令的人多麼有福啊！始終伸張正義的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「那些行事公正，持守公義的人必蒙祝福，他們必然快樂。」

〔文理本〕「凡秉公正、與常行公義者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「遵守誠命的人真是有福！時時行義的人，真是有福！」

〔牧靈譯本〕「常行公義的人真是有福，行為正直的人真是有福！」

#### 【詩一百零六 4】

〔和合本〕「耶和華啊，你用恩惠待你的百姓，求你也用這恩惠紀念我，開你的救恩眷顧我，」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，在你喜悅你人民的恩中、求你記得我，用你的拯救眷顧我，」

〔新譯本〕「耶和華啊！你恩待你子民的時候，求你記念我；你拯救他們的時候，求你眷念我；」

〔現代譯本〕「上主啊，你善待你子民的時候，求你記得我，拯救我！」

〔當代譯本〕「主啊！當你賜福拯救你子民的時候，求你也記念我。」

〔文理本〕「凡秉公正、與常行公義者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你為了你對百姓的仁慈，記念我，又求你按照你施救的扶助，看顧我，」

〔牧靈譯本〕「上主，你善待你百姓之時，求你記著我；你解放他們之時，求你援救我；」

#### 【詩一百零六 5】

〔和合本〕「使我見你選民的福，樂你國民的樂，與你的產業一同誇耀。」

〔呂振中譯〕「使我得見你選民之福，得樂你國之樂，得和你的產業一同誇勝。」

〔新譯本〕「使我得見你選民的福樂，因你國民的歡樂而歡樂，與你的產業一同誇耀。」

〔現代譯本〕「求你讓我看見你選民的繁盛，讓我分享你子民的喜樂，跟屬於你的人一同誇耀。」

〔當代譯本〕「讓我們分嘗你所揀選的子民所得的豐盛，與他們同樂，分享祂所賜給他們的榮耀。」

〔文理本〕「俾我見爾選民之昌、致樂爾民之樂、與爾業共其榮兮、」

〔思高譯本〕「使我享見你選民的福樂，因你百姓的歡笑而歡笑；使我因你的產業而自豪。」

〔牧靈譯本〕「讓我看見你信眾的喜樂，分享你邦國的歡悅，與你的子民一起讚美你。」

#### 【詩一百零六 6】

〔和合本〕「我們與我們的祖宗一同犯罪，我們作了孽，行了惡。」

〔呂振中譯〕「我們和我們祖宗一同犯了罪；我們有了罪孽；我們行了惡。」

〔新譯本〕「我們和我們的列祖都犯了罪，我們作了孽，也行了惡。」

〔現代譯本〕「我們跟祖宗一樣都犯了罪；我們都作孽作惡。」

〔當代譯本〕「我們和我們的祖先也曾多次犯罪，滿身愆尤。」

〔文理本〕「我與列祖同幹罪戾、行邪作惡兮、」

〔思高譯本〕「我們和我們的祖先都犯過罪；都曾為非作歹而無惡不為；」

〔牧靈譯本〕「我們像祖先一樣犯了罪，我們曾為非作歹。」

#### 【詩一百零六 7】

〔和合本〕「我們的祖宗在埃及不明白你的奇事，不紀念你豐盛的慈愛，反倒在紅海行了悖逆。」

〔呂振中譯〕「我們的祖宗在埃及不明白〔或譯：留心於〕你的奇事，沒有懷念你堅愛之豐盛，反而悖逆了至高者〔傳統：在海邊〕於蘆葦海。」

〔新譯本〕「我們的列祖在埃及的時候，不明白你的奇事，也不記念你豐盛的慈愛，反倒在紅海的海邊悖逆了你。」

〔現代譯本〕「我們的祖宗在埃及時不明白神奇妙的作為；他們忘記了神屢次向他們顯示的慈愛；他們竟在紅海背叛全能者〔希作來文是：在海裏〕」

〔當代譯本〕「我們的祖先非但不領會你在埃及所行的奇妙神蹟，也忘記了你豐盛的慈愛。他們在紅海旁反叛你。」

〔文理本〕「我列祖在埃及、不明爾異跡、不憶爾厚惠、乃于紅海悖逆兮、」

〔思高譯本〕「我們祖先在埃及的時期，對你奇蹟的意義總不領會，也總不懷念你眾多的恩惠，且在紅海畔將至高者違背。」

〔牧靈譯本〕「我們的祖先在埃及時，對你的奇妙作為不加注重；忘卻了他豐富的仁愛，在紅海悖逆了至高者。」

### 【詩一百零六 8】

〔和合本〕「然而他因自己的名拯救他們，為要彰顯他的大能，」

〔呂振中譯〕「然而他為了他自己之名的緣故還拯救了他們，為要使人知道他的大能；」

〔新譯本〕「但他因自己的名的緣故拯救他們，為要彰顯他的大能。」

〔現代譯本〕「然而，神為了彰顯自己的大能，仍然照應許拯救了他們。」

〔當代譯本〕「儘管如此，為了持守你自己的聖名，並且向世人彰顯權能，你還是救了他們。」

〔文理本〕「然彼緣其名而救之、彰厥大能兮、」

〔思高譯本〕「但祂為了自己的名，仍然救了他們。這是為了彰顯祂自己的神威大能。」

〔牧靈譯本〕「然而他因了自己的名，拯救了他們，使他的的大能得以彰顯。」

### 【詩一百零六 9】

〔和合本〕「並且斥責紅海，海便乾了。他帶領他們經過深處，如同經過曠野。」

〔呂振中譯〕「他叱責了蘆葦海，海便乾了；他就領了他們經過深處，如過牧野〔或譯：曠野〕。」

〔新譯本〕「他斥責紅海，海就乾了；他領他們走過海底，像經過曠野一樣。」

〔現代譯本〕「他斥責紅海，海水立刻乾涸；他帶領他的子民走過去，像走旱地。」

〔當代譯本〕「你斥責紅海，海就敞開一條像荒野一般的乾路。」

〔文理本〕「爰叱紅海、其海乃涸、導之涉深、如履原野兮、」

〔思高譯本〕「祂一呵叱紅海，紅海立即乾涸，領他們走過海底，像走過沙漠。」

〔牧靈譯本〕「他呵叱紅海，海水便乾涸；他引領他們穿行海底，如履旱地。」

### 【詩一百零六 10】

〔和合本〕「他拯救他們脫離恨他們人的手，從仇敵手中救贖他們。」

〔呂振中譯〕「他拯救了他們脫離恨惡者的手，贖救了他們脫離仇敵手中。」

〔新譯本〕「他拯救他們脫離憎恨他們的人的手，從仇敵的手中救贖了他們。」

〔現代譯本〕「他救他們脫離厭恨他們的人；他從仇敵手中救他們出來。」

〔當代譯本〕「他們因此得以逃過敵人的追趕。」

〔文理本〕「援之於憾者之手、贖之於敵人之手兮、」

〔思高譯本〕「救他們擺脫仇恨者的壓迫，從敵人的手中將他們救回。」

〔牧靈譯本〕「他拯救他們脫離敵人之手，從仇人手中救他們獲得自由。」

#### 【詩一百零六 11】

〔和合本〕「水淹沒他們的敵人，沒有一個存留。」

〔呂振中譯〕「水淹沒了他們的敵人，一個也沒有存留。」

〔新譯本〕「海水淹沒了他們的敵人，連一個也沒有留下。」

〔現代譯本〕「但海水淹沒了仇敵；沒有一個人逃脫。」

〔當代譯本〕「後來，水復合起來淹沒敵軍，甚至沒有一人生還。」

〔文理本〕「水淹其敵、靡有孑遺兮、」

〔思高譯本〕「海水卻淹沒了他們的敵人，敵人連一個人也沒有留存。」

〔牧靈譯本〕「海水淹沒了追趕他們的人，沒有一個得以逃脫。」

#### 【詩一百零六 12】

〔和合本〕「那時，他們才信了他的話，歌唱讚美祂。」

〔呂振中譯〕「那時他們纔信了他的話，歌唱了他可頌可讚的事。」

〔新譯本〕「那時他們才相信他的話，唱歌讚美他。」

〔現代譯本〕「於是他的子民相信他的應許；他們歌唱頌讚他。」

〔當代譯本〕「這些子民因此才相信了祂，並且歌唱讚美祂。」

〔文理本〕「民信其言、而歌頌之兮、」

〔思高譯本〕「他們才相信了祂的諾言，高聲歌頌了對祂的頌讚。」

〔牧靈譯本〕「他們這才相信了他的允諾，齊聲高歌讚頌他。」

#### 【詩一百零六 13】

〔和合本〕「等不多時，他們就忘了他的作為，不仰望他的指教，」

〔呂振中譯〕「但他們很快就忘了他的作為，不等候着他的意旨，」

〔新譯本〕「可是他們很快就忘記了他的作為，不仰望他的意旨，」

〔現代譯本〕「但他們很快地就忘了他的作為；他們不願意等候他的旨意。」

〔當代譯本〕「然而，他們很快地又遺忘了，他們並不等候祂的訓示，」

〔文理本〕「遽爾忘其作為、不俟其旨兮、」

〔思高譯本〕「他們很快就忘了上主的作為，他們不再堅持順從祂的旨意，」

〔牧靈譯本〕「但是他們很快就忘了他的作為，不願再等候他的旨意。」

#### 【詩一百零六 14】

〔和合本〕「反倒在曠野大起欲心，在荒地試探神。」

〔呂振中譯〕「反倒在曠野大起貪欲之心，在荒野中試探着神；」

〔新譯本〕「反而在曠野大起貪慾，在沙漠試探神。」

〔現代譯本〕「在曠野中，他們慾望無窮；在沙漠中，他們屢次考驗神。」

〔當代譯本〕「只知大起貪念，在荒野中試探神。」

〔文理本〕「在曠野縱其欲、在荒原試神兮、」

〔思高譯本〕「遂在曠野中放縱貪慾，在荒蕪之地試探天主。」

〔牧靈譯本〕「他們任性縱欲，在曠野中試探天主，」

#### 【詩一百零六 15】

〔和合本〕「祂將他們所求的賜給他們，卻使他們的心靈軟弱。」

〔呂振中譯〕「神將他們所求的賜給他們，按他們的食慾送喫的東西〔傳統：消瘦病〕。」

〔新譯本〕「神把他們所求的賜給他們，卻使災病臨到他們身上。」

〔現代譯本〕「他照他們所求的賜給他們，但也降疾病在他們當中。」

〔當代譯本〕「主答應了他們的要求，卻使他們心靈貧乏。」

〔文理本〕「遂以所求賜之、惟使其神衰弱兮、」

〔思高譯本〕「上主雖滿足了他們的貪求，卻使他們的肚腹發生毒瘤。」

〔牧靈譯本〕「他將他們貪求的賜給了他們，也給他們降下災病。」

#### 【詩一百零六 16】

〔和合本〕「他們又在營中嫉妒摩西和耶和華的聖者亞倫。」

〔呂振中譯〕「但有人在營中嫉妒摩西、和永恆主的聖品人亞倫；」

〔新譯本〕「他們在營中嫉妒摩西，以及歸耶和華為聖的亞倫。」

〔現代譯本〕「在營中，他們嫉妒摩西，對上主的聖僕亞倫猜忌。」

〔當代譯本〕「他們還嫉妒摩西和神膏立為祭司的亞倫。」

〔文理本〕「民在營中、媚嫉摩西、及耶和華之聖者亞倫兮、」

〔思高譯本〕「他們在營中竟對梅瑟起了嫉妒，對天主的聖者亞郎也起了忌妒。」

〔牧靈譯本〕「他們在營中嫉妒梅瑟，對上主的聖者亞郎也起了猜忌。」

#### 【詩一百零六 17】

〔和合本〕「地裂開吞下大坍，掩蓋亞比蘭一黨的人。」

〔呂振中譯〕「於是地敞開了，把大坍吞下去，將亞比蘭一黨的人掩埋起來。」

〔新譯本〕「於是地裂開，吞下了大坍，把亞比蘭一夥的人也掩埋了。」

〔現代譯本〕「於是土地裂開，把大坍吞下去；它掩埋了亞比蘭和他一家。」

〔當代譯本〕「地因此大大震動，並且裂開，吞沒了大坍、亞比蘭一黨的人，」

〔文理本〕「地則坼裂、吞大坍、掩亞比蘭黨兮、」

〔思高譯本〕「他們在營中竟對梅瑟起了嫉妒，對天主的聖者亞郎也起了忌妒。」

〔牧靈譯本〕「於是土地裂開，吞噬了達堂，埋葬了阿彼蘭的同伴；」

### 【詩一百零六 18】

〔和合本〕「有火在他們的黨中發起，有火焰燒毀了惡人。」

〔呂振中譯〕「有火在他們一黨的人中間著起來，有火燄消滅了惡人。」

〔新譯本〕「有火在他們的黨羽中燃燒起來，烈燄焚毀了惡人。」

〔現代譯本〕「有火降在他們同夥身上，焚燒了那些作惡的人。」

〔當代譯本〕「並且有烈火冒起，消滅這些惡人；」

〔文理本〕「火熱其黨、焰焚惡人兮、」

〔思高譯本〕「有烈火在他們集會中燃起，火焰就把所有的惡徒焚毀。」

〔牧靈譯本〕「烈火在他們中間燃起，焚燒作惡的人。」

### 【詩一百零六 19】

〔和合本〕「他們在何烈山造了牛犢，叩拜鑄成的像。」

〔呂振中譯〕「他們在何烈山造了牛犢，敬拜了鑄像。」

〔新譯本〕「他們在何烈山做了牛犢，敬拜鑄成的偶像。」

〔現代譯本〕「他們在何烈山鑄造牛像，向手造的偶像跪拜；」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 因為他們寧願為吃草之牛鑄造雕像，而捨棄神的榮耀。」

〔文理本〕「民在何烈制犢、崇拜鑄像兮、」

〔思高譯本〕「他們在曷勒布製造了牛犢，竟崇拜了金鑄的一個神偶；」

〔牧靈譯本〕「他們在曷勒布鑄造了牛犢，敬拜手造的偶像。」

### 【詩一百零六 20】

〔和合本〕「如此將他們榮耀的主換為吃草之牛的像。」

〔呂振中譯〕「用喫草的牛的模形去代換神的〔傳統：他們的〕榮耀。」

〔新譯本〕「這樣，他們用吃草的牛的像，代替了他們的榮耀的神。」

〔現代譯本〕「他們用那吃草的牛像，替代神的榮耀。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 因為他們寧願為吃草之牛鑄造雕像，而捨棄神的榮耀。」

〔文理本〕「如是以彼之榮、易為齧芻之牛像兮、」

〔思高譯本〕「將自己的光榮天主，變成了吃草的牛犢；」



〔牧靈譯本〕「他們以吃草的牛之形象，替代了天主的榮耀。」

### 【詩一百零六 21】

〔和合本〕「忘了神他們的救主，他曾在埃及行大事，」

〔呂振中譯〕「他們忘了神、他們的救者，就是曾在埃及行了大事，」

〔新譯本〕「他們竟忘記了拯救他們的神；他曾在埃及行了大事，」

〔現代譯本〕「他們忘記了拯救他們的神，忘記他在埃及行了大事，」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 他們既然如此輕看那在埃及和紅海為他們行大能奇事的救主，」

〔文理本〕「忘其救者神、行大事於埃及、」

〔思高譯本〕「竟將拯救自己的天主忘記：祂曾在埃及地顯示了奇事，」

〔牧靈譯本〕「他們忘卻了他們的救主天主，他曾在埃及行過大事，」

### 【詩一百零六 22】

〔和合本〕「在含地行奇事，在紅海行可畏的事。」

〔呂振中譯〕「在含地行了奇蹟，在蘆葦海行了可畏懼之事的。」

〔新譯本〕「在含地行了奇事，在紅海邊行了可畏可懼的事。」

〔現代譯本〕「在含地行了奇蹟，在紅海行了令人畏懼的事。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 他們既然如此輕看那在埃及和紅海為他們行大能奇事的救主，」

〔文理本〕「施異跡於含地、行可畏之事于紅海兮、」

〔思高譯本〕「祂也曾在含邦施行過靈蹟，祂也曾在紅海發顯過奇異。」

〔牧靈譯本〕「在含地施展奇跡，在紅海行過令人畏懼的事。」

### 【詩一百零六 23】

〔和合本〕「所以他說要滅絕他們，若非有他所揀選的摩西站在當中，使他的忿怒轉消，恐怕他就滅絕他們。」

〔呂振中譯〕「因此他說要消滅他們；若非有他所揀選的摩西當決裂之時站在他面前，使他的烈怒轉消，避免施行殺滅，他們早已滅亡了。」

〔新譯本〕「所以他說要滅絕他們，不是有他揀選的摩西，在他面前站在破口上，使他的怒氣轉消，恐怕他早已毀滅他們了。」

〔現代譯本〕「當神說他要消滅他子民時，他所揀選的僕人摩西向他力爭，挽回了他的烈怒，解除了以色列民被消滅的危機。」

〔當代譯本〕「因此主聲言要消滅他們。若不是祂所揀選的摩西央求主收回怒氣，主早已經把他們毀滅了。」

〔文理本〕「是以神有言、必翦滅之、惟所選之摩西、當其冲、立其前、挽回其怒、免行翦滅兮、」

〔思高譯本〕「若非祂揀選的梅瑟出場，站立在當地裂口的前方，挽回祂存心滅絕的怒浪，祂早下令

全部將他們滅亡。」

〔**牧靈譯本**〕「天主說要消滅他們之時，他揀選的梅瑟站在岸邊，在他面前解除了他們被滅的危機。」

#### 【詩一百零六 24】

〔**和合本**〕「他們又藐視那美地，不信他的話，」

〔**呂振中譯**〕「他們竟棄絕了那可喜愛之地，不信神〔**原文：他**〕的話，」

〔**新譯本**〕「他們又輕視那美地，不信他的應許。」

〔**現代譯本**〕「可是他們輕看那佳美的土地；他們不相信神的應許。」

〔**當代譯本**〕「他們不相信神賜他們肥美土地的應許，」

〔**文理本**〕「民亦蔑視美地、不信其言、」

〔**思高譯本**〕「他們還輕視了福地樂土，對上主的諾言不肯信取；」

〔**牧靈譯本**〕「但是他們仍然藐視誓許的樂土，不信他的話語。」

#### 【詩一百零六 25】

〔**和合本**〕「在自己帳棚內發怨言，不聽耶和華的聲音。」

〔**呂振中譯**〕「在帳棚裏埋怨着，不聽永恆主的聲音。」

〔**新譯本**〕「他們在自己的帳棚裡發怨言，不聽從耶和華的話。」

〔**現代譯本**〕「他們在帳棚裏埋怨，不願聽從上主的話。」

〔**當代譯本**〕「他們在帳棚裡發怨言，輕視祂的命令；」

〔**文理本**〕「在幕中出怨言、弗聽耶和華命兮、」

〔**思高譯本**〕「在自己帳幕內抱怨懷恨，不願意聽從上主的聲音。」

〔**牧靈譯本**〕「他們在帳篷內抱怨訴苦，不願傾聽上主的聲音。」

#### 【詩一百零六 26】

〔**和合本**〕「所以他對他們起誓，必叫他們倒在曠野，」

〔**呂振中譯**〕「因此他對他們舉了手起誓，必使他們倒斃〔**傳統：使倒斃**〕於曠野，」

〔**新譯本**〕「所以他對他們起誓，必使他們倒在曠野，」

〔**現代譯本**〕「因此他嚴肅地警告他們：要使他們倒斃在荒野間，」

〔**當代譯本**〕「因此，主起誓要在荒野丟棄他們，」

〔**文理本**〕「彼遂舉手而誓曰、必僕之於野、」

〔**思高譯本**〕「上主於是向他們舉手起誓，要在曠野使他們喪身倒斃；」

〔**牧靈譯本**〕「於是他向他們舉手發誓，要讓他們在曠野中倒斃，」

#### 【詩一百零六 27】

〔**和合本**〕「叫他們的後裔倒在列國之中，分散在各地。」



〔呂振中譯〕「使他們的後裔分散在列國，四散在列邦。」

〔新譯本〕「使他們的後裔四散在萬國中，使他們分散在各地。」

〔現代譯本〕「使他們的子孫分散各國，使他們在外國流亡。」

〔當代譯本〕「並且把他們的後代分散到各族各地方去。」

〔文理本〕「踣其裔於列國、散之於各地兮、」

〔思高譯本〕「要將他們的子孫分散異邦，要使他們在大地各處流亡。」

〔牧靈譯本〕「使他們的子孫分散異邦，在各地流亡。」

### 【詩一百零六 28】

〔和合本〕「他們又與巴力毗珥連合，且吃了祭死神的物。」

〔呂振中譯〕「他們又委身於昆珥的巴力〔即：外國人的神〕，喫了祭死神之物；」

〔新譯本〕「他們又歸附巴力·毗珥，吃了祭過死神的祭物。」

〔現代譯本〕「後來神的子民竟在毗珥拜巴力，吃那祭過死神的祭物。」

〔當代譯本〕「我們的祖先不但與昆珥崇拜巴力的人聯合，而且還吃獻給死人的祭物。」

〔文理本〕「民亦契于巴力毗珥、食祭死物之品兮、」

〔思高譯本〕「此後他們歸依巴耳培敖爾，還分食祭祀過死神的祭品。」

〔牧靈譯本〕「他們與巴耳培敖爾聯合，分食祭獻死神的祭品。」

### 【詩一百零六 29】

〔和合本〕「他們這樣行，惹耶和華發怒，便有瘟疫流行在他們中間。」

〔呂振中譯〕「以他們的惡行為惹了永恆主發怒，便有疫症暴發於他們中間。」

〔新譯本〕「他們的行為觸怒了耶和華，於是有瘟疫在他們中間發生。」

〔現代譯本〕「他們的行為惹動神的忿怒，可怖的疫症傳染在他們當中，」

〔當代譯本〕「他們的所作所為終於觸怒神，以致瘟疫降臨在他們當中；」

〔文理本〕「如是而行、致激厥怒、疫癘流行其中兮、」

〔思高譯本〕「又作惡犯罪觸怒了上主，祂忽降災禍將他們懲處；」

〔牧靈譯本〕「他們的惡行惹怒了上主，瘟疫突發，在他們中間肆行。」

### 【詩一百零六 30】

〔和合本〕「那時非尼哈站起，刑罰惡人，瘟疫這才止息。」

〔呂振中譯〕「那時非尼哈站起來干涉，疫症纔被制住。」

〔新譯本〕「那時非尼哈站起來，執行刑罰，瘟疫才止息。」

〔現代譯本〕「但是非尼哈起來懲罰罪行，制止了瘟疫的蔓延。」

〔當代譯本〕「直到非尼哈起來，懲戒罪人，瘟疫才告停止。」

〔文理本〕「時非尼哈起而行罰、瘟災以息兮、」

〔思高譯本〕「丕乃哈斯奮起調停，這災禍才止息平定。」

〔牧靈譯本〕「丕乃哈斯起來調停，瘟疫才得止息。」

### 【詩一百零六 31】

〔和合本〕「那就算為他的義，世世代代直到永遠。」

〔呂振中譯〕「那就算為他的義行，世世代代到永遠。」

〔新譯本〕「這就算為他的義，世世代代直到永遠。」

〔現代譯本〕「這件善行被人記念，從那時起直到世世代代。」

〔當代譯本〕「非尼哈也因著這大義凜然的行為而永遠為人記念。」

〔文理本〕「此為其義、曆世靡暨兮、」

〔思高譯本〕「這確算是他的功勳，世世代代感念不盡。」

〔牧靈譯本〕「這歸功於他的正直，世世代代為人紀念。」

### 【詩一百零六 32】

〔和合本〕「他們在米利巴水又叫耶和華發怒，甚至摩西也受了虧損，」

〔呂振中譯〕「他們因了米利巴水的緣故惹了永恆主的震怒，以致摩西為了他們的緣故也吃虧受損；」

〔新譯本〕「他們在米利巴水邊惹耶和華發怒，以致摩西因他們的緣故也受了懲罰。」

〔現代譯本〕「他們也在米利巴泉旁激怒上主，因而連累了摩西。」

〔當代譯本〕「以色列民又在米利巴惹動神的烈怒，」

〔文理本〕「民在米利巴水、複幹厥怒、累及摩西兮、」

〔思高譯本〕「這確算是他的功勳，世世代代感念不盡。」

〔牧靈譯本〕「他們在默黎巴水邊激怒了上主，梅瑟也受了牽連；」

### 【詩一百零六 33】

〔和合本〕「是因他們惹動他的靈，摩西用嘴說了急躁的話。」

〔呂振中譯〕「因為他們使摩西〔原文：他〕的心靈受了苦惱，以致他嘴裏說出冒失的話。」

〔新譯本〕「因為他們抗拒 神的靈（“他們抗拒 神的靈”或譯：“他們激動摩西的心”），摩西用嘴說出冒失的話。」

〔現代譯本〕「他們使摩西非常苦惱，以至於他說了不該說的話。」

〔當代譯本〕「使摩西生氣，說了魯莽的話，因而受罰。」

〔文理本〕「因民悖逆其神、彼則口出躁言兮、」

〔思高譯本〕「因他們使他精神苦悶，他唇舌說話未加謹慎。」

〔牧靈譯本〕「因他們悖逆天主時，他說了莽撞的話。」

### 【詩一百零六 34】

〔和合本〕「他們不照耶和華所吩咐的滅絕外邦人，」  
〔呂振中譯〕「他們不照永恆主所吩咐他們的、去消滅外族之民，」  
〔新譯本〕「他們沒有照著耶和華吩咐他們的，滅絕外族的人民，」  
〔現代譯本〕「他們違背上主的命令，沒有殺滅異族，」  
〔當代譯本〕「以色列人不但沒有照主的命令消滅在應許之地的外族人，」  
〔文理本〕「因民悖逆其神、彼則口出躁言兮、」  
〔思高譯本〕「因他們使他精神苦悶，他唇舌說話未加謹慎。」  
〔牧靈譯本〕「他們沒有依照上主的命令，去殺滅異族；」

### 【詩一百零六 35】

〔和合本〕「反與他們混雜相合，學習他們的行為，」  
〔呂振中譯〕「反而和外國人混雜嫁娶，學習他們的行為，」  
〔新譯本〕「反而和外族人混居雜處，學習他們的風俗習慣。」  
〔現代譯本〕「反而跟他們通婚，模仿他們的風俗習慣。」  
〔當代譯本〕「反倒與他們融合，仿效他們的惡行，」  
〔文理本〕「乃與諸族雜處、習其行為兮、」  
〔思高譯本〕「反而同異民混雜來往，學會他們的不良習尚，」  
〔牧靈譯本〕「反而與異族混雜居住，學習他們的行事習俗。」

### 【詩一百零六 36】

〔和合本〕「侍奉他們的偶像，這就成了自己的網羅，」  
〔呂振中譯〕「事奉他們的偶像：這就成了餌誘自己的網羅。」  
〔新譯本〕「他們又事奉外族人的偶像，這就成了他們的網羅。」  
〔現代譯本〕「神的子民竟去拜偶像，招來自己的滅亡。」  
〔當代譯本〕「敬拜假神，遠離神。」  
〔文理本〕「事其偶像、為己網羅兮、」  
〔思高譯本〕「竟崇拜了他們的偶像，偶像成了他們的羅網。」  
〔牧靈譯本〕「為侍奉異族的偶像，他們被誘入圈套，」

### 【詩一百零六 37】

〔和合本〕「把自己的兒女祭祀鬼魔，」  
〔呂振中譯〕「他們宰獻了自己的兒子和女兒給魔鬼，」  
〔新譯本〕「他們把自己的兒女祭祀鬼魔。」  
〔現代譯本〕「他們犧牲了親生的兒女作祭物獻給迦南的鬼神。」  
〔當代譯本〕(37~38 节) 他們甚至把兒女獻給迦南的鬼魔，又枉殺無辜，這些血也就把那地污穢了。」

〔文理本〕「獻其子女、以祭鬼神兮、」

〔思高譯本〕「他們竟殺了自己的兒女，把他們奉獻給邪魔惡鬼，」

〔牧靈譯本〕「犧牲自己的兒女，奉獻給邪魔惡鬼；」

### 【詩一百零六 38】

〔和合本〕「流無辜人的血，就是自己兒女的血，把他們祭祀迦南的偶像，那地就被血污穢了。」

〔呂振中譯〕「流了無辜人的血，他們兒女的血，他們所宰獻給迦南之偶像的；那地就因血而被沾污了。」

〔新譯本〕「他們流了無辜人的血，就是他們自己兒女的血，把他們祭祀迦南的偶像；那地就被血污穢了。」

〔現代譯本〕「他們殺了無辜的人，流自己兒女的血，去祭祀迦南的偶像；這殺戮污染了那地方。」

〔當代譯本〕(37~38 節) 他們甚至把兒女獻給迦南的鬼魔，又枉殺無辜，這些血也就把那地污穢了。」

〔文理本〕「流無辜之血、即其子女之血、以祭迦南偶像、其地為血所汙兮、」

〔思高譯本〕「傾流了無罪者的血，就是自己兒女的血，奉獻給客納罕的木偶，那地就被流血所玷污。」

〔牧靈譯本〕「他們傾流無辜者的鮮血，和自己兒女的鮮血，奉獻給迦南的偶像，使得那地為血玷污。」

### 【詩一百零六 39】

〔和合本〕「這樣，他們被自己所作的污穢了，在行為上犯了邪淫。」

〔呂振中譯〕「這樣他們就因所作的而蒙不潔，也以惡行為而變節事奉別的神了。」

〔新譯本〕「這樣，他們因自己所作的成了不潔，他們的行為使他們犯了邪淫。」

〔現代譯本〕「他們的行為使自己玷污，在神面前背信變節。」

〔當代譯本〕「他們這種敬拜假神的惡行，在神面前就像姦淫的邪行一樣。」

〔文理本〕「緣其所行自汙、所為徇欲兮、」

〔思高譯本〕「他們因自己的作為，全無廉恥，他們因自己的惡行，行同娼妓。」

〔牧靈譯本〕「他們因自己的行為受到玷污，在叩拜偶像時行同娼妓。」

### 【詩一百零六 40】

〔和合本〕「所以，耶和華的怒氣向他的百零姓發作，憎惡他的產業；」

〔呂振中譯〕「因此永恆主向他的人民發怒，厭惡了他的產業。」

〔新譯本〕「所以耶和華的怒氣向他的子民發作；他厭惡自己的產業，」

〔現代譯本〕「因此，上主向他的子民發怒；他對他們生厭惡的心。」

〔當代譯本〕「主因此向他們大發雷霆，並且厭惡他們，」

〔文理本〕「於是耶和華忿怒其民、厭惡己業兮、」

〔思高譯本〕「為此，上主向百姓大發憤怒，並對自己的人民憎恨厭惡；」

〔牧靈譯本〕「上主大發烈怒，對自己的子民心生厭惡。」

**【詩一百零六 41】**

〔和合本〕「將他們交在外邦人的手裡，恨他們的人就轄制他們。」

〔呂振中譯〕「把他們交於外國人手裏，恨惡他們的人就管轄他們。」

〔新譯本〕「把他們交在外族人的手裡，恨惡他們的人就管轄他們。」

〔現代譯本〕「他使他們落在異族手中，使他們受仇敵的轄制。」

〔當代譯本〕「(41~42 节) 主因此向他們大發雷霆，並且厭惡他們，」

〔文理本〕「付於異邦之手、憾之者制之兮、」

〔思高譯本〕「把他們交在異民的手內，讓惱恨他們的人來主宰，」

〔牧靈譯本〕「他把他們交在異邦手中，讓他們的仇敵傲慢地來統轄。」

**【詩一百零六 42】**

〔和合本〕「他們的仇敵也欺壓他們，他們就伏在敵人手下。」

〔呂振中譯〕「他們的仇敵壓迫他們，他們就在敵人手下被伏了。」

〔新譯本〕「他們的仇敵壓迫他們，他們就屈服在仇敵的手下。」

〔現代譯本〕「他們被仇敵欺壓，沒有絲毫自由。」

〔當代譯本〕「(41~42 节) 主因此向他們大發雷霆，並且厭惡他們，」

〔文理本〕「厥敵虐之、俾服其手下兮、」

〔思高譯本〕「為他們的仇人所虐待，在他們的手下受迫害。」

〔牧靈譯本〕「他們被敵人欺辱，經受被虐待的痛苦。」

**【詩一百零六 43】**

〔和合本〕「他屢次搭救他們，他們卻設謀背逆，因自己的罪孽降為卑下。」

〔呂振中譯〕「永恆主〔原文：他〕多次援救了他們，他們卻計謀着悖逆，就因他們自己的罪罰而被降低。」

〔新譯本〕「神曾多次搭救他們，他們卻故意悖逆，以致因自己的罪孽降為卑微。」

〔現代譯本〕「上主多次拯救他的子民，他們卻寧願走叛逆的路，更深地陷入罪惡中。」

〔當代譯本〕「祂多次救拔他們，但是他們卻屢次背叛祂，以致終於為罪所毀滅。」

〔文理本〕「神屢援之、惟彼謀逆、因其罪戾、至於卑微兮、」

〔思高譯本〕「上主曾多次拯救他們，但他們仍是抗不從命，陷於自己罪惡的深坑。」

〔牧靈譯本〕「他們多少次得天主的解救，但是他們繼續違抗他，在罪惡中越陷越深。」

**【詩一百零六 44】**

〔和合本〕「然而，他聽見他們哀告的時候，就眷顧他們的急難。」

〔呂振中譯〕「然而他聽見了他們的喊求時，就看到他們於急難中。」

〔新譯本〕「可是他聽到了他們哀叫的時候，就垂顧他們的苦難。」

〔現代譯本〕「可是他們一呼求，神就垂聽；他顧念他們的苦難。」

〔當代譯本〕「祂多次救拔他們，但是他們卻屢次背叛祂，以致終於為罪所毀滅。」

〔文理本〕「然猶聽其呼籲、恤其患難兮、」

〔思高譯本〕「上主聽到了他們的哀鳴，又垂顧了他們受的災情，」

〔牧靈譯本〕「他還是俯聽了他們在苦難中的哀告，懷著同情垂顧了他們。」

#### 【詩一百零六 45】

〔和合本〕「為他們紀念他的約，照他豐盛的慈愛後悔。」

〔呂振中譯〕「於是他為了他們的緣故就記起他的約，照他堅愛之豐盛而後悔；」

〔新譯本〕「他為他們的緣故記念他自己的約，照著他豐盛的慈愛回心轉意。」

〔現代譯本〕「為了他們的緣故，上主記起他的約；由於他的慈愛，他回心轉意。」

〔當代譯本〕「祂因著自己偉大的愛，記念向他們許下的應許，」

〔文理本〕「為之記憶其約、依其厚惠、而回厥意兮、」

〔思高譯本〕「憶起了祂自己恩待他們的盟約，憐憫了他們，只因祂的慈愛太多。」

〔牧靈譯本〕「他憶起自己的盟約，恩待了他們，他因深厚的仁愛，憐憫了他們。」

#### 【詩一百零六 46】

〔和合本〕「他也使他們在凡擄掠他們的人面前蒙憐恤。」

〔呂振中譯〕「使他們在一切擄了他們、的人面前蒙憐憫。」

〔新譯本〕「他又使他們在所有擄掠他們的人面前，得蒙憐恤。」

〔現代譯本〕「他使俘擄他們的人憐憫他們。」

〔當代譯本〕「使以色列人在擄掠他們的敵人手中得蒙憐憫。」

〔文理本〕「使於虜之者、得蒙矜恤兮、」

〔思高譯本〕「使他們在俘擄他們的人前，成為自己慈愛憐憫的因緣。」

〔牧靈譯本〕「他使他們在擄掠他們的人面前蒙受憐憫。」

#### 【詩一百零六 47】

〔和合本〕「耶和華我們的神啊，求你拯救我們，從外邦中招聚我們，我們好稱讚你的聖名，以讚美你為誇勝。」

〔呂振中譯〕「永恆主我們的神阿，拯救我們，招集我們脫離列國哦，我們好稱讚你的聖名，以讚頌你為誇勝。」

〔新譯本〕「耶和華我們的神啊！求你拯救我們，把我們從萬國中招聚回來，我們好稱謝你的聖名，以讚美你為誇耀。」

〔現代譯本〕「上主—我們的神啊，求你拯救我們！求你從各國把我們領回來，使我們得以頌讚你的



聖名，使我們以感謝你為榮！」

〔當代譯本〕「主我們的神啊，求你拯救我們！求你再從各國招聚我們，使我們可以感謝你的聖名，歡然讚美你。」

〔文理本〕「耶和華我神歟、尚其救我、自列邦集我、俾稱揚爾聖名、誇耀爾聲譽兮、」

〔思高譯本〕「上主，我們的天主，求你拯救我們，由異民召回我們重逢，為讚美你的聖名，並以讚美你為光榮。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們的天主，求你拯救我們，從異邦中將我們召回，使我們能稱謝你，讚美你的聖名。」

### 【詩一百零六 48】

〔和合本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。願眾民都說，“阿們！”你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的神是當受祝頌，從亙古到永遠的。願眾民都說：『阿們！』哈利路亞〔你們要頌讚耶和華〕！」

〔新譯本〕「耶和華以色列的神是應當稱頌的，從永遠到永遠。願眾民都說：“阿們。”你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕願上主—以色列的神得到稱頌，從亙古直到永遠！願萬民同聲說：阿們！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「主以色列的神是從亙古到永遠配受稱頌的。願萬民都齊聲說：“阿們！”你們要讚美主！」

〔文理本〕「以色列之神耶和華、當頌美之、自亙古迄永久、眾民宜曰、誠所願也、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕願上主以色列的天主，從永遠到永遠受讚美！願全體百姓齊聲唱說：阿們，亞肋路亞。」

〔牧靈譯本〕願上主，以色列的天主受讚頌，從亙古直到永遠。願萬民齊呼：“阿們！”」